

## **ФОНОВАЯ СООТНОСИТЕЛЬНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**Хонова Д.Б. преподаватель**

**Термезского университета экономики и сервиса**

**Аннотация:** Исследование фразеологизмов является важной частью лингвистики, поскольку они отражают культурные и исторические особенности народа. Фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, которые не переводятся дословно и несут в себе специфические смысловые оттенки, характерные для конкретного языка. В данной статье рассматривается фоновая соотносительность фразеологизмов русского и узбекского языков, а также исследуются способы их анализа и перевода.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, фоновая соотносительность, русский язык, узбекский язык, культурные особенности, семантический анализ, структурный анализ, этимологический анализ, контекстуальный анализ, межкультурная коммуникация.

**Фразеологизмы как культурный феномен**

Фразеологизмы, как элементы языка, глубоко укоренены в культуре и традициях народа. Они являются отражением мировоззрения, менталитета и исторического опыта. Например, русские фразеологизмы, такие как "бить баклуши" (бездельничать) или "собаку съел" (иметь большой опыт), часто связаны с историческими событиями или народными обычаями. Аналогично, в узбекском языке встречаются фразеологизмы, которые несут в себе уникальные культурные смыслы, такие как "ойнаи джахон" (зеркало мира) для обозначения телевидения.

**Фоновая соотносительность**

Фоновая соотносительность заключается в сопоставлении фразеологизмов двух языков на основе их семантических, структурных и культурных особенностей. Важно учитывать не только прямые соответствия, но и скрытые смысловые оттенки, которые могут быть не очевидны при поверхностном анализе. Например, фразеологизмы "играть в бирюльки" (русский) и "гулойин уйнаш" (узбекский) имеют сходное значение (заниматься мелкими, бесполезными делами), но их культурный контекст и происхождение различны.

**Методология исследования**

Для анализа фоновой соотносительности фразеологизмов применяются следующие методы:

1. Сравнительный анализ: Сопоставление фразеологизмов на уровне семантики и структуры, выявление общих и различающихся черт.
2. Этимологический анализ: Изучение происхождения фразеологизмов, их исторического и культурного контекста.
3. Контекстуальный анализ: Анализ употребления фразеологизмов в различных текстах и ситуациях, выявление их прагматических функций.

Примеры фразеологизмов

Рассмотрим несколько примеров фразеологизмов русского и узбекского языков:

1. Русский: "белая ворона" — человек, отличающийся от других.  
Узбекский: "қора қоз" (чёрный гусь) — человек, выделяющийся среди окружающих.
2. Русский: "зуб на зуб не попадает" — сильно замерзнуть.  
Узбекский: "титрак олиш" — сильно дрожать от холода.
3. Русский: "пальцем в небо" — угадать наугад.  
Узбекский: "ўкдай ўтказиш" — делать что-то наугад.

Заключение

Исследование фоновой соотносительности фразеологизмов русского и узбекского языков позволяет глубже понять культурные и исторические связи между народами. Сравнительный анализ фразеологизмов помогает выявить не только языковые, но и культурные особенности, которые определяют уникальность каждого народа. Важно продолжать изучение и систематизацию фразеологизмов, что позволит более точно передавать культурные смыслы при переводе и межкультурной коммуникации.

**Список литературы:**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. — Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963.
2. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). — М.: Высшая школа, 1972.
3. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии русского языка. — Л.: Наука, 1977.
4. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1986.
5. Улугов Т.М. Фразеология узбекского языка. — Ташкент: Фан, 1981.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.

7. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996.
8. Чернышева В.И. Этнофразеология. — М.: Изд-во МГУ, 2005.
9. Сабитова З.Ш. Сопоставительное исследование фразеологизмов русского и узбекского языков. — Ташкент: Университетский, 1998.
10. Якобсон Р.О. Фразеология в контексте лингвистических исследований. — М.: Наука, 1985.